

# Motsvarighet saknas på svenskt teckenspråk

Sebastian Embacher, Helsingfors 9 december 2024

# Utmaningar att hitta lämpliga motsvarigheter

- Tecknade språk är talade språk, vilket innebär större språklig variation än skrivna språk.
- Teckenspråkiga personer är inte verksamma inom alla ämnesområden.
- Brist på korpussamlingar och normkällor.
- Kontakt med teckenspråkiga yrkesmänniskor behövs för att ta reda på tecken/termer på STS.

# Arbete med tecken och begrepp

## Kontakt med språkrådgivningen

- adapter (nätadapter)
- orangutang
- Gaza

### Språkfrågor om svenskt teckenspråk

Vi ger råd i frågor om svenskt teckenspråk och språkliga rättigheter, ger rekommendationer till översättningar. Vi svarar på frågor via telefon och e-post under särskilda tider.

### Kontakt och telefontider

E-post [teckensprak@isof.se](mailto:teckensprak@isof.se)

Telefon 073-558 60 68

Bildtelefon [isof@ectalk.se](mailto:isof@ectalk.se)

För att ringa till bildtelefon från taltelefon: ring nummer 020-28 00 20 och begär adress [isof@ectalk.se](mailto:isof@ectalk.se). Läs mer på webbplatsen [Bildtelefoni.net](http://Bildtelefoni.net)

# Arbete med tecken och begrepp

## Samhällsordlista (termlista, fackspråk)

- etablerade tecken
- använda av fackmän
- lämpligt vid offentliga sammanhang



**Vanliga strategier för  
att skapa nya tecken  
till svenska  
samhällsord**

# Vanliga strategier...

Jättevanligt med översättningslån

anställningsstöd  
föräldrapenning  
riksdag, bokslut  
inskrivning, rättighet

lussekatt  
underskatta

# Vanliga strategier...

Svenskinlånad munrörelse till ett befintligt tecken  
(ofta inom samma semantiska fält)

- demokrati
- norm
- konvention

# Vanliga strategier...

Nybildning när det inte funkar med  
översättningslån

- hearing
- lobbying
- pandemi

# Vanliga strategier...

## **Bokstaving**

- asyl
- AF (arbetsförmedlingen)

## **Initialtecken**

- norm
- nämnd

# Vanliga strategier i språkbruket

- direkt översättning (tillfälliga lån)
- bokstavering
- parafrasering
- kombination handalfabet och parafrasering
- inom utbildning: intern överenskommelse

# Finskans termarbete på Isof

# Finskans termarbete på Isof

## Principer

1. följer finskans grammatik, ordbildningsprinciper och stavning.
2. är sådan att språkbrukaren själv kan bilda den.
3. kan enkelt översättas tillbaka till svenska (transparens/genomskinlighet)

4. Relationen till närliggande begrepp reds ut (även de finskspråkiga motsvarigheterna).

5. Arbetet ska vara konsekvent (samma ord eller orddel översätts på samma sätt).

6. Rekommendationen ska vara sådan att språkbrukare kommer att tillägna sig den.

# Svenskans strategier

# Svenskans strategier

Om det inte finns motsvarighet i källspråket, ex. *functional food* (eng)

- Direktlån: *functional food*
- Anpassa termen till målspråket: *funktionalfood*
- Översättningslån: *funktionell mat*
- Nybildning: *mervärdemat*

(Källa: TNC, Terminologicentrum)

# Svenskans strategier

- Översättningdubletter: *functional food*, s.k mervärdemat
- Använda en begreppsbeskrivning: översättning av en definition eller en omskrivning
- Använda en term på en högre nivå i begreppssystemet.
- Undvika termen

(Källa: TNC, Terminologacentrum)



Institutet för  
språk och  
folkminnen